

เสี่ยวเยียน จาง 2555: การตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไทยในภาษาจีน

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุรสิทธิ์ ไทยรัตน์, Ph.D. 298 หน้า

การศึกษาเรื่อง “การตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไทยในภาษาจีน” นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อละครโทรทัศน์ไทยระหว่างชื่อภาษาจีนกับชื่อภาษาไทย และศึกษาวิธีการในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไทยของคนจีน จากข้อมูลรายชื่อละครไทยที่มีชื่อภาษาจีนกำกับด้วยชื่อภาษาไทย หรือชื่อที่ถอดเสียงจากภาษาไทยที่ปรากฏในเว็บไซต์ <http://www.dsju.net/> ตั้งแต่เดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2543 - เดือนสิงหาคม พ.ศ. 2554 ตามปีที่ฉายในประเทศไทย รวมจำนวน 302 ชื่อ

ผลการวิจัยพบว่า ชื่อละครโทรทัศน์ไทยระหว่างชื่อภาษาจีนกับชื่อภาษาไทยมีความสัมพันธ์กันทางความหมาย 2 แบบคือ 1.ความหมายเหมือนกัน จำนวน 263 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 87.08 พบลักษณะการใช้ถ้อยคำเรียงจากมากไปน้อย คือ ใช้คำที่มีความสัมพันธ์กันทางความหมาย, มีการตัดคำไทยและเพิ่มคำจีน, ตัดคำไทยอย่างเดียว, เพิ่มคำจีนอย่างเดียว และมีการใช้คำเปรียบ 2.ความหมายแตกต่างกัน จำนวน 39 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.92 พบลักษณะการใช้ถ้อยคำคือ ใช้คำที่มีความหมายแตกต่างกัน และใช้คำที่มีความหมายตรงกันข้าม ตามลำดับ

ผลการวิจัยกลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไทยของคนจีน พบลักษณะการตั้งชื่อเรื่องให้มีลักษณะเปรียบเทียบแบบเปรียบเทียบแสดงความหมายโดยนัยมากที่สุด จำนวน 108 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 35.76 และรองมาคือการนำแก่นของเรื่องมาตั้งชื่อจำนวน 66 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 21.85

ลายมือชื่อนิสิต

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก